Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tacy zaś przynosili każdy swój dar, naczynia srebrne i naczynia złote, i szaty, i broń, i wonności, i konie, i muły – (tak było) rokrocznie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Goście tacy każdego roku przywozili ze sobą dary: naczynia srebrne i złote, szaty, broń, wonności, konie oraz muły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdy przynosił mu swoje dary: srebrne i złote naczynia, szaty, zbroje, wonności, konie i muły, rokrocznie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przynosił mu każdy dary swe, naczynia srebrne i naczynia złote, i szaty, i zbroje, i rzeczy wonne, konie, i muły, a to na każdy rok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przynosił mu każdy dary, naczynia srebrne i złote, szaty i oręża wojenne, rzeczy też wonne i konie, i muły na każdy rok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy zaś z nich składał corocznie swoje dary: naczynia srebrne i złote, szaty czy też zbroje lub wonności, konie albo muły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszyscy oni przynosili rokrocznie swoje daniny, naczynia srebrne, naczynia złote, szaty, broń, wonności, konie, muły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A każdy przywoził co roku swoje dary: srebrne i złote naczynia, szaty i uzbrojenie, a także wonności, konie i muły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rokrocznie każdy przybywający składał swoje dary: naczynia srebrne i złote, szaty, broń, wonności, konie i muły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy przychodząc ofiarował swój dar: naczynia srebrne, naczynia złote, szaty, broń, wonności, konie, muły. Tak było co roku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони несли кожний свої дари, золотий посуд і одіж, стакт і пахощі і коней і ослів, з року до року. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy tym każdy składał co roku swój dar srebrne i złote naczynia, szaty, broń, aromaty, konie i muły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I każdy przynosił swój dar: przedmioty ze srebra i przedmioty ze złota, i szaty, i zbroję, i olejek balsamowy, konie i muły – rokrocznie. |